

докл. междунар. науч. конф. (Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, 25-27 окт. 2001 г.) / под общ. ред. М. Н. Володиной, М. Л. Ремневой. М.: Изд-во МГУ, 2001.

4. Беззубов А. Н. Стилистические приемы газетной речи: учеб. пособие для студентов-журналистов. СПб., 2000. 55 с.

5. Гилева А. В. Оценочные стратегии в языке британской качественной и массовой прессы: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 27 с.

6. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика. Системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь). М.: Флинта: Наука, 2008. 264 с.

7. Кудрявцева Л. А. Роль газетной коммуникации в формировании общего сленга в современном русском языке // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: тез. докл. междунар. науч. конф. (Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, 25-27 окт. 2001 г.) / под общ. ред. М. Н. Володиной, М. Л. Ремневой. М.: Изд-во МГУ, 2001.

8. Покровская Е. В. Понимание современного газетного текста (Прагматический аспект). М., 2003. 274 с.

9. Циммерман Г. А., Циммерман А. Л., Алексеева Т. В., Вяльях К. Э., Максимова Е. Е., Тенева Е. В. Формирование лингвокультурологического контента для информационно-образовательного пространства: монография. СПб.: СПбГИКиТ, 2018. 236 с.

10. Цао Юэхуа. Эволюция газетно-публицистического стиля на рубеже 20-21 вв. (лексико-стилистический аспект). М.: Компания Спутник+, 2004. 199 с.

УДК 81'2

Н. В. Матюшина (Москва, Россия)

Московский городской педагогический университет

Исследования русских и английских концептов: обзор актуальных отечественных диссертаций

В статье представлены результаты анализа диссертационных работ, проведенных в РФ в период с 01.01.2012 по 30.04.2022, посвященных изучению концептов. В статье приводятся данные по диапазону исследуемых языков, особое внимание уделяется трудам, описывающим концепты русской и английской лингвокультур. Цифровые данные изложены с применением средств визуализации: таблиц и диаграмм. В работе приводятся обобщающие выводы о состоянии современной отечественной концептологии и описываются возможные пути развития данной области знания.

Ключевые слова: ВАК при Минобрнауки РФ, диссертация на соискание ученой степени кандидата/доктора филологических наук, английские концепты, русские концепты, сравнительно-сопоставительная концептология

Современное общество сложно представить без межкультурного общения. Активная межкультурная коммуникация, в том числе не всегда удачная, привела

к необходимости рассмотрения теоретических и практических аспектов данной коммуникации. Научные труды в этом русле появляются в разных областях научного знания, таких как политология, социология, языкознание, педагогика и др. В качестве примера лингвистических и лингводидактических трудов, освещающих различные стороны межкультурной коммуникации, можно привести работы [2], [3], [6], [11], [14], [15], [16]. Особое внимание уделяется сравнительным штудиям явлений в разных лингвокультурах [4], [5], [8], [9], [10].

Целью данного обзорного исследования является анализ современного состояния учений о концептах в отечественной лингвистике. Пристальный интерес вызвали труды, посвященные сравнительному описанию концептов русской и английской лингвокультур, а также изучению концептов русского и английского языков в отдельности или в сравнении с иными лингвокультурами.

Для получения достоверной картины мы, вслед за составителями «Антологии концептов» [1], обратились к диссертационным исследованиям, защищенным на соискание ученых степеней по филологическим специальностям и посвященным изучению различных аспектов концептологии. В рамках настоящего обзора методом сплошной выборки на официальном сайте ВАК при Минобрнауки РФ [12] в разделе объявлений о предстоящих защитах были найдены авторефераты диссертаций, защищенных в период с 01.01.2012 по 30.04.2022, общим количеством 414 работ. Кроме того, для полноты картины в ряде случаев привлекались статьи авторов диссертаций, опубликованных в журналах, рецензируемых ВАК.

Перейдем к наукометрическому анализу современных исследований концептов. Наиболее изучаемым языком из представленных 42, по данным анализа защищенных диссертаций, вполне ожидаемо стал русский (более половины работ от общего числа). Далее следуют английский (165 диссертаций, что составило 40% исследований), немецкий, французский и китайский (см. Таблицу 1). Среди прочих исследованных языков выступили 20 языков народов Российской Федерации и 15 иностранных языков. Отметим, что доля трудов, нацеленных на описание концептов в диахроническом аспекте, составила 12%.

Таблица 1 – Языки, исследуемые в диссертациях (первые 7 языков из списка)

Исследуемый язык	русский	английский	немецкий	французский	китайский	таджикский	испанский
Количество работ	230	165	47	24	14	10	9

Среди отечественных диссертационных исследований за последнее десятилетие преобладают работы, в которых рассматривается концепт(ы) в одном языке (см. диаграмму 1 на Рисунке 1). Количество работ, в которых проведен сопоставительный анализ русско- и англоязычных концептов, насчитывает 73 диссертации, т.е. каждая шестая работа.

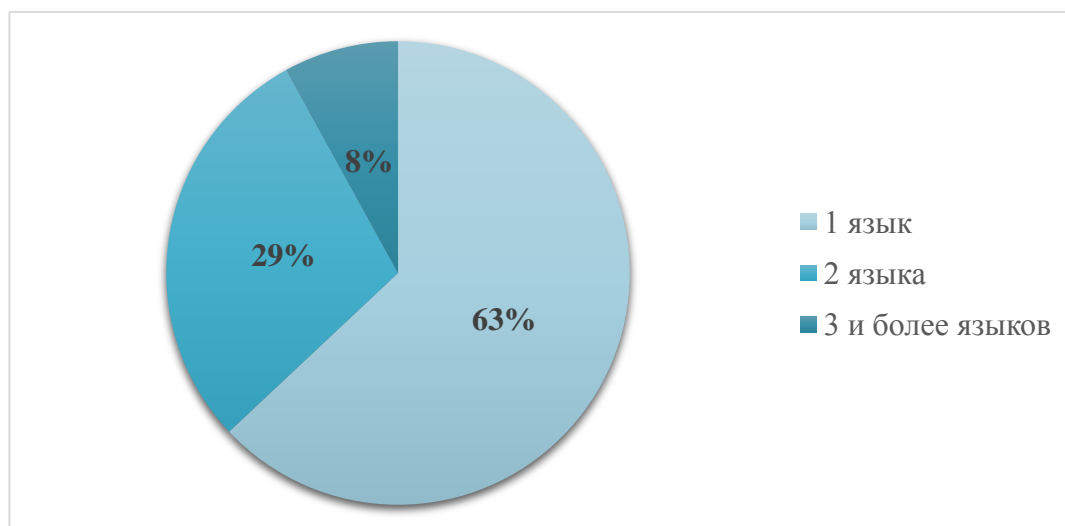


Рисунок 1 – Распределение диссертаций по количеству исследуемых языков



Рисунок 2 – Распределение количества защит по годам

Если изучить распределение защит диссертационных работ, посвященных исследованию русских и английских концептов, по годам (см. диаграмму на Рисунке 2), то можно заметить, что наибольшее количество работ было защищено в 2013 году, наименьшее, исходя из полного года, – в 2020 и 2021 годах. Заметный спад интереса диссертантов к изучению концептов в 2014 году объясняется, по-

видимому, рядом экстралингвистических факторов, например, особенностью функционирования диссертационных советов. Также очевиден некоторый рост числа диссертационных трудов, нацеленных на изучение русских концептов, с 2015 по 2017 год, чего не наблюдается относительно количества работ по изучению концептов английской лингвокультуры. Можно сказать, что после 2016 года описание концептов английского языка вызывает стабильный интерес отечественных диссертантов. Как представляется, интерес к изучению концептов русского языка, в особенности в сравнении с другими лингвокультурами, в том числе с англосаксонской, будет сохраняться. Более того, возможно прогнозировать рост количества подобных диссертационных работ.

Перейдем к рассмотрению тем отобранных исследований. Как показал анализ тематики диссертаций по русской и английской концептологии, за последние десять лет были исследованы следующие группы концептов в двух лингвокультурах (отметим, что разделение на группы и их названия носят условный характер): 1) *антропологические концепты*: СЕРДЦЕ, ВОЛОСЫ, МИМИКА, МЕНТАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ; *концепты, описывающие природные объекты и явления*: ВОДА; 2) *базовые концепты*: СРЕДЫ, РАЗНООБРАЗИЕ; 3) *концепты, выражающие физические ощущения*: ВКУСОВЫЕ ОЩУЩЕНИЯ, ТАКТИЛЬНЫЕ ОЩУЩЕНИЯ, ЗВУКОПРОЯВЛЕНИЕ ОБЪЕКТА; 4) *пространственные концепты*: ПОЛУЧЕНИЕ; 5) *концепты, передающие качества*: КОВАРСТВО / ХИТРОСТЬ, ЛИЦЕМЕРИЕ; 6) *концепты, отражающие эмоции*: ЭМОЦИИ, ВОСТОРГ, ГНЕВ; 7) *политические концепты*: ГОСУДАРСТВО; 8) *географические концепты*: ГОРОД; 9) *культурные концепты*: ИСКУССТВО, ТЕАТР, ТАНЕЦ; 10) *концепты, выражающие общечеловеческие ценности*: МУДРОСТЬ, ДРУЖБА, ВОСПОМИНАНИЕ, ЛИЧНОСТЬ; 11) *концепты, отражающие семейные ценности*: СЕМЬЯ, РОДСТВО; 12) *религиозные концепты*: ПОМИЛОВАННИЕ, ПРАВЕДНИК; 13) *концепты, отражающие современные реалии*: УМНЫЙ ДОМ, ЛЕДИ, НОСИТЕЛЬ ЯЗЫКА, СОЦИАЛЬНЫЕ МЕДИА; 14) *социальные концепты*: ПОВЕДЕНИЕ, ГЕРОЙ / АНТИГЕРОЙ; 15) *концепты, описывающие явления бизнес-сферы*: НЕДВИЖИМОСТЬ, ОТДЫХ; 16) *национально-специфичные концепты*: ДЕНДИЗМ, УСАДЬБА; 17) *концепты, выражающие отрицательные явления*: МЕСТЬ, НАСИЛИЕ.

Кроме того, некоторые концепты стали темой исследования нескольких авторов диссертационных работ: 1) *антропологические концепты*: ЧЕЛОВЕК, ЖЕНЩИНА, МУЖЧИНА, ГОЛОВА; 2) *базовые концепты*: ЖИЗНЬ/СМЕРТЬ, ВРЕМЯ; 3) *пространственные концепты*: ПУТЬ/ДОРОГА; 4) *концепты, отражающие эмоции*: СЧАСТЬЕ, УЛЫБКА, СТРАХ; 5) *политические концепты*: ПРЕЗИДЕНТ; 6) *культурные концепты*: МОДА; 7) *концепты, выражающие общечеловеческие ценности*: СВОБОДА, КРАСОТА; 8) *концепты, отобража-*

ющие семейные ценности: ЛЮБОВЬ, ДЕТСТВО, ДОМ, МАТЬ, БЛАГОПОЛУЧИЕ; 9) религиозные концепты: ГРЕХ, ТЕЛО-ДУША-ДУХ; 10) социальные концепты: ОХОТА, ОБРАЗОВАНИЕ; 11) концепты, описывающие явления бизнес-сферы: ТРУД, БОГАТСТВО; 12) национально-специфичные концепты: ОДИНОЧЕСТВО / УЕДИНЕНИЕ. Тематику диссертационных исследований за последние десять лет можно наглядно представить в таблице (см. Таблицу 2).

Таблица 2 – Концепты, описанные на материале русского и английского языков

Концепты	описанные в русском и английском языках	
		в нескольких работах
<i>антропологические</i>	СЕРДЦЕ	ЧЕЛОВЕК
	ВОЛОСЫ	ЖЕНЩИНА
	МИМИКА	МУЖЧИНА
	МЕНТАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ	ГОЛОВА
<i>природные объекты</i>	ВОДА	-
<i>базовые</i>	СРЕДЫ	ЖИЗНЬ/СМЕРТЬ
	РАЗНООБРАЗИЕ	ВРЕМЯ
<i>выражающие физические ощущения</i>	ТАКТИЛЬНЫЕ ОЩУЩЕНИЯ	-
	ВКУСОВЫЕ ОЩУЩЕНИЯ	
	ЗВУКОПРОЯВЛЕНИЕ ОБЪЕКТА	
<i>пространственные</i>	ПОЛУЧЕНИЕ	ПУТЬ/ДОРОГА
<i>передающие качества</i>	КОВАРСТВО/ХИТРОСТЬ	
	ЛИЦЕМЕРИЕ	
<i>отражающие эмоции</i>	ЭМОЦИИ	СЧАСТЬЕ
	ВОСТОРГ	УЛЫБКА
	ГНЕВ	СТРАХ
<i>политические</i>	ГОСУДАРСТВО	ПРЕЗИДЕНТ
<i>географические</i>	ГОРОД	-
<i>культурные</i>	ИСКУССТВО	МОДА
	ТЕАТР	
	ТАНЕЦ	
<i>выражающие общечеловеческие ценности</i>	МУДРОСТЬ	СВОБОДА
	ДРУЖБА	
	ВОСПОМИНАНИЕ	КРАСОТА
	ЛИЧНОСТЬ	

Концепты	описанные в русском и английском языках	
		в нескольких работах
<i>отражающие семейные ценности</i>	СЕМЬЯ	ЛЮБОВЬ
		ДЕТСТВО
	РОДСТВО	ДОМ
		МАТЬ
		БЛАГОПОЛУЧИЕ
<i>религиозные</i>	ПОМИЛОВАНИЕ	ГРЕХ
	ПРАВЕДНИК	ТЕЛО-ДУША-ДУХ
<i>отражающие современные реалии</i>	УМНЫЙ ДОМ	-
	ЛЕДИ	
	НОСИТЕЛЬ ЯЗЫКА	
	СОЦИАЛЬНЫЕ МЕДИА	
<i>социальные</i>	ПОВЕДЕНИЕ	ОХОТА
	ГЕРОЙ/АНТИГЕРОЙ	ОБРАЗОВАНИЕ
<i>описывающие явления бизнес-сферы</i>	НЕДВИЖИМОСТЬ	ТРУД
	ОТДЫХ	БОГАТСТВО
<i>национально-специфичные</i>	ДЕНДИЗМ	ОДИНОЧЕСТВО /
	УСАДЬБА	УЕДИНЕНИЕ
<i>выражающие отрицательные явления</i>	МЕСТЬ	-
	НАСИЛИЕ	

Проведенный наукометрический анализ актуальных диссертаций по русскоязычной и англоязычной концептологии позволяет сформулировать следующие задачи для последующих исследований в этой области.

Ряд концептов, изученных в обоих языках разными авторами, требуют сопоставительного анализа с последующими выводами о наличии у концептов разных лингвокультур интегральных и дифференциальных признаков. К таким концептам относятся: ВЕРА, ГОЛОВА, ДОМ, ЖЕНЩИНА, ЖИЗНЬ, ЗДОРОВЬЕ, ОДИНОЧЕСТВО, СЧАСТЬЕ, УЛЫБКА, ФАУНА.

В числе многочисленных концептов русского языка, описанных в диссертациях, защищенных в период с 2012 по 2022 год, был найден концепт ОГОНЬ, не получивший описания на материале английского языка в работах указанного периода. Заметим, однако, что в 2010 году Ю. А. Котова представила сопоставительный анализ концептуализации ОГНЯ в русской и английской лингвокультурах [7]. Таким образом, возможно, требуется анализ актуального положения вещей по данной тематике.

Среди концептов, исследованных на материале английского языка и требующих аналогичного описания в русском, относятся: СВОЙ / ЧУЖОЙ и УСПЕХ / ПРОВАЛ. Необходимо также отметить, что сопоставительный анализ концептуализации ЧУЖОГО на материале русского и английского языков был проведен в более ранний период [13].

Предметом детального исследования лингвокультурологов все чаще выступают национальные концепты различных языков. Так, в ряду отобранных диссертаций выявлены труды, посвященные описанию национально-специфичных концептов, например, АМЕРИКАНСКАЯ МЕЧТА в англо-американской лингвокультуре. По-видимому, наличие подобного концепта в русской лингвокультуре маловероятно и, следовательно, не требует специального сопоставительного анализа. Тем не менее возможные исследования в этом русле смогут внести определенный вклад в развитие лингвокультурологии.

Подводя итог проделанному анализу представленных диссертаций, можно сделать определенные выводы. Во-первых, очевиден интерес отечественных лингвистов к изучению концептов и концептуализации. Во-вторых, большое количество диссертационных исследований за последние десять лет посвящено изучению концептов в русской и английской лингвокультурах. В-третьих, каждая шестая диссертационная работа представляет собой сравнительно-сопоставительный анализ концептов в русском и английском языках. В-четвертых, тематика диссертационных исследований в области концептологии довольно разнообразна. В-пятых, в задачи современной концептологии входит сопоставительный анализ описаний русских и английских концептов, предложенных разными авторами.

Кроме того, отметим безусловную перспективность исследования концептов в направлении лингвокультурологии как новой отрасли языкознания. Наиболее полезными, на наш взгляд, представляются сравнительные описания концептов в нескольких лингвокультурах. Их значимость является, во-первых, теоретической, поскольку они вносят определенный вклад как в становление новой области исследования, так и в разработку новой методологии современной лингвистики, привлекая в нее экспериментальные технологии других отраслей знания. Во-вторых, сравнительная концептология имеет неоспоримую практическую ценность, поскольку с ее помощью можно лучше познать особенности межъязыковой коммуникации, усовершенствовать межкультурное взаимодействие, нейтрализуя потенциальные конфликты, а также повысить уровень иноязычной подготовки различных категорий учащихся.

Литература

1. Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Т. 1. Волгоград: Парадигма, 2005. 352 с.
2. Гулиянц С. Б., Иванова А. М. Межкультурная коммуникация в академической среде: к проблеме перевода терминов образовательной сферы // Вестник Мос-

ковского государственного областного университета. Сер.: Лингвистика. 2020. № 4. С. 71–81. DOI 10.18384/2310-712X-2020-4-71-81.

3. Диалектика современного межкультурного иноязычного образования: векторы и смыслы: Методологический опыт научной школы «Межкультурное языковое образование в 21 веке» / В. А. Гончарова, И. Н. Столярова, Е. В. Васильева [и др.]. М.: БИБЛИО-ГЛОБУС, 2018. 254 с. DOI 10.18334/9785907063167.

4. Долгоновская Л. Я., Новикова И. Н. Семантический анализ терминов информационной безопасности с компонентом цветоименования в английском и русском языках (сопоставительный аспект) // Вестник Российского нового университета. Сер.: Человек в современном мире. 2020. № 2. С. 72–79. DOI 10.25586/RNU.V925X.20.02.P.072.

5. Дорохова А. М. Развитие межкультурных умений аудирования как необходимое условие реализации успешного межкультурного диалога // Научное мнение. 2022. № 11. С. 86–91. DOI 10.25807/22224378_2022_11_86.

6. Завьялова Т. Г. Язык Великобритании: проблемы лингвистической адаптации и актуальные тенденции развития // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2022. № 2(23). С. 241–247.

7. Котова Ю. А. Концептуализация огня в языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 26 с.

8. Лягушкина Н. В. К вопросу о формировании базовых концептов: время и движение // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 1(12). С. 104–108.

9. Лягушкина Н. В. Формирование межкультурной компетенции (на примере обучения распознаванию и переводу аллюзий) // Иностранные языки в высшей школе. 2009. № 4(11). С. 40–43.

10. Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований: колл. моногр. / В. В. Алексеева, О. Л. Анисова, В. Ю. Вашкявичус [и др.]. М.: ВКН, 2021. 240 с. DOI 10.54449/9785787318470.

11. Основы межкультурной коммуникации: Государственные и национально-культурные символы / Л. А. Борботько, Л. Г. Викулова, Л. А. Воробьева [и др.]. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2019. 277 с.

12. Официальный сайт Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/main> (дата обращения: 30.04.2022).

13. Судакова В. В. Концептуализация «чужого» в языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 16 с.

14. Тарева Е. Г. Межкультурный подход к подготовке современных лингвистов // Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций: становление и развитие научной школы: сб. науч. ст. М.: Языки Народов Мира, 2021. С. 34–44.

15. Dugina G. A. Approaches to Foreign Languages Distance Learning: How to Establish Dialogue of Cultures // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences:

conference proceedings (Moscow, 23-25.04.2020). Vol. 95. London: European Publisher, 2020. P. 236–248. DOI 10.15405/epsbs.2020.11.03.26.

16. Phenomenon-Based Approach To Teaching Russian as A Foreign Language in the Cultural Context / T. S. Makarova, E. E. Matveeva, M. A. Molchanova, E. A. Morozova // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences: conference proceedings (Moscow, 23-25.04.2020). Vol. 95. London: European Publisher, 2020. P. 541–552. DOI 10.15405/epsbs.2020.11.03.58.

УДК 811.111

Г. В. Миронова, Т. В. Торопова (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Имя как неотъемлемая часть характеристики персонажа (на примере перевода имен персонажей мультфильма «101 далматинец»)

Статья посвящена рассмотрению имени собственного как части характеристики персонажа. Представлен анализ различных приемов перевода, применяемых для адаптации иноязычных имен персонажей американского художественного фильма «101 далматинец» (англ. *101 Dalmatians*). Авторы приходят к выводу, что использование приема транскрипции, традиционно применяемого при передаче имен собственных, неприемлемо при переводе «говорящих» имен.

Ключевые слова: адаптация, «говорящие» имена, транскрипция, целостное преобразование

Имена собственные вызывают неизменный интерес у лингвистов, занимающихся проблемами перевода. Особенно это касается так называемых «говорящих» имен, к использованию которых часто прибегают создатели детских фильмов и мультипликационных фильмов. Ранее (см. [2], [3], [4]) мы отмечали, что это делается создателями намеренно, чтобы содержание было понятно детской аудитории. Более того, имена становятся неотъемлемой частью персонажа, так как посредством имени раскрывается сущность героя фильма. Имя персонажа исполняет определенную ему автором функцию.

И здесь возникает проблема – сохранять ли имя в виде транскрипции или давать ему перевод? Как известно, в переводоведении традиционно имена собственные при переводе передаются при помощи транскрипции [1]. Однако существует мнение, что есть значимые имена, их понимание зависит от контекста, и такие имена необходимо переводить.

Очевидно, что авторы и сценаристы отводят имени роль оригинальной, очень краткой, лаконичной характеристики, уместившейся в одном слове. И на